

世界文学名著精选

十日谈

下

[意大利]薄伽丘/著 马峰/译

Shi Ri Tan
Jie ming zhi



吉林摄影出版社

◎◎◎◎◎◎◎◎

十日谈



意大利文艺复兴巨著 马基雅维利著

十日谈
The Decameron



上海三联书店出版

世界文学名著精选

十日谈

(下)

[意大利]薄伽丘 著
马 峰 译

吉林摄影出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界文学名著精选/阴晓伟主编. —长春:吉林摄影出版社,2002.8
ISBN 7-80606-498-2

I. 世… II. 阴… III. 世界文学—名著 IV. 1306.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 056538 号

世界文学名著精选

——十日谈(下)

阴晓伟 主编

责任编辑:李相状

封面设计:翟树成

吉林摄影出版社发行 · 850×1168 毫米 32 开 460 印张 10000 千字
(长春市人民大街 124 号)

北京飞达印刷有限责任公司

2002 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 7-80606-498-2/1·36

全套定价:918.00 元

第六日

夜空的月亮逐渐暗淡，东升的太阳照亮了大地，女王起床后派人把大家唤醒。他们在那风景如画的地方三五成群地缓步踩着带着露珠的青草，边走边说各种话题，讨论听到的故事的优缺点，回忆起故事里的有些情节忍不住发笑。最后，太阳升起，气温增高，他们认为该回别墅了。大家停住脚步，一同回去。饭桌已经摆好，厅里四处放着鲜花芳草，女王下令趁天气还不是最热的时候赶紧吃饭。他们愉快地吃了饭，唱了几支美妙动听的歌曲，有人去午睡，有人去下象棋或者十五子棋。狄若纽和那丽塔合唱了一首特洛伊洛和克里塞伊达的歌。到了集合的时候，女王按惯例把大家召集起来坐到喷泉旁。

女王正要吩咐开始讲时，出了一件以前没有发生的事：厨房里传出仆役们喧哗争吵的声音。女王把总管召来问他是什么原因。总管说是栗思佳和延达罗在争斗，他刚去喝斥他们就被叫来了，所以具体原因还不知道。女王吩咐把延达罗和栗思佳两人立刻叫来，让他们说说原因，延达罗刚要回话，栗思佳年纪较长，一直倚老卖老，刚才的劲头还没有过去，立即转过头对延达罗说：

“你这个蠢货竟然想抢在我前面说话！不可以，让我先说。”

她对女王说：

“女士，他向我说起西哥凡地之妻的故事。他认为我全不知道，让我相信西哥凡地与妻初夜同睡的时候，因为强人，曾流了

好些血。我说没有这回事，西哥凡地平静地进去，而且进去得非常容易。这男子头脑简单，认为受着父兄的教训的女孩子们，总是守身如玉的，其实她们在结婚之前三四年内已知道了一切的事情。上帝，她们如果老等着结婚，这种情形不免太残酷了。基督为证，我邻居的女子，没有一个到结婚时还是处女的。就是结了婚的也依然如此——我知道她们欺骗丈夫的诡计。不想这蛮牛要向我谈起女人的事儿，好像昨天我才出世为人一样。”

栗思佳说时女郎们全哗然大笑，连齿龈都笑得露出来。女王六次叫她安静，都没有效果——她非把要说的话全都说出来，大有骨鲠在喉之意。她说完以后，女王嫣然对狄若纽说：

“狄若纽，给你这个好问题。我们讲完故事时，你对这件事应有个公正的判决。”

但是狄若纽立即回答说：

“女士，这事的道理显尔易见，何必多费时间，我马上就能判决的。我说栗思佳有理，我坚信她所说的全是事实，延达罗只不过是只蠢驴。”

听到狄若纽的话栗思佳突然笑出来，对延达罗说：

“我的话对吧。你可以休矣。你还睡眠未开，认为见识比我广，如今还敢这么想吗？多谢上帝，我不是盲目生活的。”

女王板起严肃的面孔，命二人退去，不许吵闹，否则严惩，就这样将这骚乱平静了。二人去后，女王命令菲洛梅娜讲起第一篇故事。

故 事 一

一位绅士陪着荷莱达夫人骑马回家，边走边给她讲故事，可是讲得稀里糊涂，夫人请他还是让她下马自己走最好。

年轻的姐妹们，夜空有星星就衬托得格外静谧，春天碧绿的田野和山峦有了鲜花和茂盛树木的点缀就越发多姿多彩，文雅的举止和言谈也因机智的语言而增添幽默。机智的语言通常短小犀利，出自妇女之口比男人说出来更出色，因为啰唆的男人令人讨厌，唠叨的女人更叫人不恭维。不知是因为我们女人不够聪颖，还是因为上帝赐给我们这一代人天赋不够慷慨，现在的女中间很少有人，甚至可以说压根没有人能在合适的时机讲些恰当的话，或者明白别人的言外之意，这已成为我们女人的通病。潘德尼雅在这方面已经说得很清楚，我不准备多谈。但我想说说一位夫人怎么让一位绅士闭嘴而不失礼节，使你们了解以前的女人怎样运用得体的回答。

我们城中有一个守德知礼的女子，人家称她作荷莱达女士，是哲理·思宾娜之妻，你们应当有很多人认识她。她有一次，请了几个女伴与几个爵士在家里宴会之后，结伴去遨游乡村，本想一处一处的玩去，如同现在我们的情景一般。那天预定徒步旅行的路程很远，到半路上，一个爵士对她说：

“荷莱达女士，你如果同意，我想讲一个世界上最优美的故事给你听，让你听得津津有味，像骑在马上，而不知道旅途的遥远。”

“先生，”女主人说，“这是再好不过的事了，你请讲吧。”

爵士开始讲述，的确是一篇好故事，可是他讲故事的本领不像佩剑的工夫那么好。他讲一件事经常要重复三四次甚至五六次，随后又回到故事的起点，慌忙说：“我讲错了。”而且对于人名和地名又经常颠三倒四，张冠李戴，将故事完全破坏了。而且他发音笨拙，介绍事态的变迁和人物的个性，又极为混淆。听了他的讲述，荷莱达女士觉得满身大汗，汗水涔涔，象是病重垂危的样子。她后来简直是忍无可忍，又看到那爵士正彷徨不前，欲罢不能，就对他说：

“先生，你的马骑着太颠簸，还是叫我下了马步行好了。”

爵士虽然拙于口才，但是听见这诙谐的戏谑，立刻领悟女主人的暗示。他改谈别事，放下了未经讲完的故事。

故事二

在座的男女青年都称赞荷莱达夫人应对得体。女王吩咐潘德尼雅接着讲，潘德尼雅开口说：

美丽的姑娘们，有时候造化把一个高贵的灵魂放在卑贱的躯体里，命运又让一个具备高贵灵魂的躯体干着卑微的行业，施思蒂和我们城里很多人都是如此。我不明白这种荒唐的安排倒底应该怪谁。施思蒂是个襟怀宽广的人，命运却让他做了面包师。如果我不知道造化明察事理，而命运又是明察秋毫的话（虽然愚昧的人把命运描绘成盲目或者眼睛被蒙住的），我也许会把造化和命运都埋怨一通。实际上，我知道两者的做法和很多对未来不敢确定的人一样，把他们最珍贵的东西藏在家中最不起眼的角落里，免得别人发现，到了最需要的时候才把它们拿出来。对他们来讲，最不起眼的角落比最漂亮的房间更加有用。所以，两位左右世界的女神往往把她们最好的东西隐藏在通常认为最卑微的行业的阴影里，那些东西到了需要的时候才锋芒毕露，显得更加光彩夺目。刚刚听了荷莱达夫人的故事，让我想起她丈夫杰里·思宾娜先生的一件小事：面包师施思蒂三言两语令他勃然醒悟，现在我就来讲一讲。

当教皇奔尼巴寿在位的时候，十分敬重杰理·思宾娜先生，经常遣大使到费逻辑斯咨询机要的事务。大使来时总是在哲理先生的家里住，同他讨论教皇的要事。有一阶段，杰理先生总要每天带几位大使经过圣马利亚街，施思蒂的面包房便在那里。

命运之神虽让他沦落于卑贱的职业，但是待他不错，竟让他

因此致富。他经营此项营业，过着十分优裕的生活，除了丰衣足食以外，还有费逻伦斯城最好的白酒和红酒。当他看到哲理先生以及教皇的几个大使在大热天从店门口经过时，常常想把上好的白酒奉献，稍尽东道主之谊。但是细思自己和哲理先生的地位，觉得有天壤之别，真不敢擅自邀请。他因此想到一种方法，要叫哲理先生自己向他要。

他穿了一件白色的紧身衣服，系一条洁净围裙，极像磨坊的工人而不像一个面包师。每天早上，在哲理先生以及大使们经过的时候，他总将一锡桶的清水同一小壶的上好白酒在店门口放着，旁边排着两只玻璃杯晶莹发光。当他们走过店前的时候，他必定先行漱口，随后饮些酒，露出津津有味的样子，叫人垂涎。有两天杰理先生看到他这样，到了第三天，禁不住问：

“如何，施思蒂，酒好喝吗？”

施思蒂爽快地起身回答说：

“好极啦，先生，但是不品尝是不知道它的妙处的。”

不知是因为天气热，还是比平常走得累，或者是见到施思蒂喝得惬意的样子，杰里先生那天感到特别渴，回过头对使臣们说：

“诸位先生，我们不妨试试这个诱人的酒，或许不会让我们失望的。”

他们走到施思蒂面前。施思蒂吩咐从面包房里抬出一条漂亮的长凳，请他们坐下。他们的仆人上前想洗杯子，施思蒂说：

“不必操心，伙计们，这件事让我做，我斟酒的功夫不比烤面包坏，你们可别跟着沾光。”

说完，他亲手洗净四个精致的新杯子，又从面包房里拿出一

坛好酒，殷勤地倒给杰里先生和使臣们喝。他们感到很久以来没有喝过这么好的酒了，大力地称赞了一番。之后，使臣们在费遯伦斯期间差不多每天上午由杰里先生陪着来喝酒。他们离开前，杰里先生举行隆重的宴会，邀请了本城的体面人物，也请了施思蒂，但他回绝了。杰里先生就派一个仆人去向施思蒂要一小瓶酒，打算在上第一道菜的时候请每位客人尝半杯。也许仆人因为从没有机会品尝施思蒂的好酒，心中有气，带了一个大坛子去了。施恩蒂一看就对他说：

“你绝不是杰理先生派来的，孩子。”

仆人尽力争辩，但是得不到别的答复，只得回见杰理先生说没将酒取来。杰理先生说：

“你再去见他，向他说，你是我派去的。他如果说出别的话，你便问他不是找他却是找谁。”

仆人再次到施思蒂那里，向他说：

“施思蒂，我确实是杰理先生派来的。”

“孩子，不，他没派你來找我。”施思蒂答。

“那么，”仆人说，“他派我找谁啊？”

“他将你派来找亚诺人的酒肆。”施思蒂答。

仆人拿施思蒂的话回报给杰理先生，他目瞪口呆，过了一会儿，才对仆人说：

“你拿你带去的瓶子让我看看。”

看到那个大瓶，他恍然说：

“施思蒂的话对啊。”

他责骂仆人，命仆人拿一个大小合宜的胆瓶去，施思蒂看见那瓶说：

“我现在晓得你确实是杰理先生派来的了。”

他高高兴兴把瓶子倒满，接着装了一坛同样的酒，亲自拿到杰里先生家，对杰里先生说：

“先生，你不要以为今天上午的坛子把我吓坏了，我只不过认为你忘了我用来款待你的小酒坛装酒不是给仆役们饮用的，所以上午提醒你一下。我并不是小里小气的人，因此现在我把家酿的全拿来了，随你怎么饮用。”

杰里先生十分欣赏施思蒂的礼物，一再道谢，觉得他豁达大度，从此一直把他当作至交。

故事三

潘得尼雅讲完，众人对施思蒂的慷慨和机敏极力称赞。女王命那丽塔接讲下一个故事，她欣然说：

美丽动人的各位姐妹，菲洛梅娜与潘得尼雅已经先后谈及人们的应对才华。我现在要提醒你们，这应对之才是要象绵羊那样细嚼，不要象疯狗狂噬。因为应对出于狂噬，便是漫骂，而不是应对了。荷莱达女士与施思蒂的应对所以受人称道，恰巧说明了这一点。一个人如若被他人用不堪入耳的话，象疯狗一般的狂噬，则乘机反噬也无可非难了。因此我们要戏谑，必须认清何地、何时、对什么人、在什么环境，才能戏谑而不受辱。有一个我们的主教把这个定律忘记了，咬人不成，反被人咬，这便是今天我想要讲的小故事。

博学多才的安东尼奥·德·奥尔索先生，在担任费逻伦斯主教期间，费逻伦斯来了一个叫做德戈·拉塔的卡塔大妮亚骑士。他是鲁贝托国王旗下的将军，长得气宇轩昂，喜欢追求女人。他看上了费逻伦斯城一个美丽的女人，也就是主教的兄弟的侄女。虽然她丈夫出身名门，却爱钱如命，庸俗不堪。德戈知道那丈夫的品性，向他提出条件，只要他允许自己的妻子和德戈睡一晚，德戈就给他五百金币。虽然他妻子不愿意，那个做丈夫的竟然答应了。德戈把五百枚那时通用的银币镀了金，给了他，和他妻子睡了一觉。以后这件事传开了，人们对那个贪财的丈夫不屑一提。主教是个聪明人，装做一点不知道。

主教和将军交往甚密。一天恰好是圣约翰节，两人骑了马外

出玩乐，看着经过赛马场的路上的女人。主教见到诺拉·德·普尔奇，正好是阿莱索·里努奇先生的表妹，说起来我们肯定都认识，她在这次瘟疫中不幸也染疾去世。那时她刚在圣彼得门地区结婚不久，年轻漂亮，神采飞扬。主教把她指给将军看，走上前时，他把手放在将军肩上，对少妇说：

“诺拉，你看他怎么样？你想你能征服他吗？”

女子认为主教在大庭广众之下，口出戏言，听见的人必定怀疑自己不贞，极为不悦。不能忍受这轻薄的她决定以牙还牙，就回答说：

“主教，我认为他不能征服我，而我也不要假币。”

将军与主教都觉得受了严重的打击，前者因为曾经用不诚实的方法玩弄主教兄弟的侄女，后者因为侄女蒙羞，自己也脸面无光。面红耳赤的二人，悄然离去，彼此终日不敢对视，更不敢交谈。

这女子被人先猛咬一口，因此不得不反咬。

故事四

那丽塔讲完后，大家把诺拉称赞了一番，女王吩咐内雪莱接着讲。内雪莱说道：

亲爱的女郎们，头脑机灵的人固然能随机应变讲出巧妙有礼的话，偶尔一些并不机灵的人急中生智，在命运的协助下居然也会说出以往怎么也想不到的话，从而摆脱困境。我要说的就是这方面的一个故事。

古拉多·詹非拉西是我们城内的一个高贵的人士，你们应该都见过他或听到过他。他富有高尚自由的思想，可以说是绅士生活的领导者，平日醉心于鹰犬之乐，将正经的事情反而轻易放过了。一天，在培利多拉附近，他的鹰将一只白鹤捉来，他看那白鹤肥硕健壮，就将它交给厨夫，命他烧成佳肴，以佐晚餐，这厨夫名叫奇奇缪，是从威尼斯来的，是个高级的厨子。

有点傻里傻气的奇奇缪，将那只白鹤整治完毕，就放在火上仔细烤炙。当白鹤正被烤得香喷喷的时候，一个年轻的农家女子来到了他的厨房。这女子叫勃伦妮达，是奇奇缪倾心爱慕的人。她看到那珍贵的鸟类，又闻见一股香味，不觉垂涎，要奇奇缪给她一只鹤腿尝鲜。但是他哼着一节短歌回答说：

“你不能由我得到它，勃伦妮达女士，你不能由我得到它。”

因此生气的勃伦妮达，愤然说：

“上帝作证，你如果不肯给我这只鹤腿，你也甭想要我给你什么东西。”

简单说，这分明是气头上的话。但是奇奇缪不愿情人真的发

怒，取下一只鹤腿，让她吃了。过了一会，这只独腿白鹤奉到古拉多以及宾客的席上。看了鹤有些骇异的古拉多，召奇奇缪过来，问他白鹤的另一只腿为何不见了。那个爱说谎话的威尼斯厨子答说：

“主人，白鹤仅有一只脚与一条腿呀。”

古拉多生气地说：

“谁说鹤只有一条腿？难道我不曾见过鹤吗？”

“大人，我说的话是对的，你乐意的话，我可以让你看见活鹤都只有一条腿，”奇奇缪说。

因为有客人在座，古拉多不愿和他纠缠，便说：

“好吧，我可从来没有见过或者听说过活鹤是一条腿，既然你要我看，我明天就要见识见识。但是我以基督的圣体起誓，假如不是这样，我会好好收拾你，让你这辈子都记得我姓什么。”

当天他们不再争论，古拉多气得一晚没有睡好。第二天一早起来他心里仍然恼怒，下令备马，让奇奇缪也骑上马，两人径直去一条经常有灰鹤出没的河边，路上对他说：

“我们立刻就可以证实昨晚说假话的是你还是我了。”

奇奇缪见古拉多还在生气，心想自己的谎言就要被拆穿，骑马跟在古拉多后面忐忑不安，有可能的话真想溜之大吉。他四处张望，见到的似乎都是两条腿的灰鹤。

他们来到河边，河岸上有十几只单腿站立的灰鹤，因为鹤在睡觉的时候都收起一条腿。这样一来，奇奇缪理直气壮地说：

“主人，昨晚我说白鹤仅有一条腿与一只脚原是对的；你看这几只便明白了。”

“慢来，”古拉多说，“我让你知道它们都是有两条腿的。”

走近前去，他高声喊着说：“喔！喔！”受惊的白鹤把另外一条腿伸下来，走了几步飞走了。古拉多回身向奇奇缪说：

“你这馋鬼，现在怎么样？你看看它是不是有两条腿。”

奇奇缪惊呆了，也不知这话是怎么想出来的，只见他答道

“主人，是的。但是昨天晚上你未曾对那鸟喊‘喔！喔！’你如果这样喊，或许它会像这些鸟一样将另一只腿伸下来。”

古拉多很喜欢这种应答，怒气尽化为喜色，不觉大笑着说：

“奇奇缪，你果然不错。我应该这么喊才对呢。”

因为这令人愉快的应对，奇奇缪免受惩罚，并且使主人恢复了对他的和气。